**Readings and Prayers for Trinity 12 Proper 16 (Year A) 2026**

| | |
|---|---|
| **Collect**<br>Almighty and everlasting God,<br>you are always more ready to hear than we to pray<br>and to give more than either we desire or deserve:<br>pour down upon us the abundance of your mercy,<br>forgiving us those things of which our conscience is afraid<br>and giving us those good things<br>which we are not worthy to ask<br>but through the merits and mediation<br>of Jesus Christ your Son our Lord,<br>who is alive and reigns with you,<br>in the unity of the Holy Spirit,<br>one God, now and for ever. | **دعای شروع مراسم مقدس**<br>خداوند قادر مطلق و ازلی،<br>همواره آماده شنیدن دعاهای ما بوده ای<br>و بیشتر از آنچه بخواهیم و سزاوار باشیم به ما عطا کرده ای:<br>فراوانی رحمتت را در ما جاری ساز،<br>می گذری از چیزهایی که وجدان ما از آن هراسان است<br>و آن چیزهای نیکو را به ما عطا می کنی<br>که ما شایسته درخواست کردن آنها نیستیم<br>اما به واسطه شایستگی و میانجی گریِ<br>فرزندت و خدا وند ما عیسی مسیح،<br>کسی که زنده است و با تو حکومت می کند،<br>در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالاباد. |
| **Isaiah 51:1-6**<br>Listen to me, you that pursue righteousness, you that seek the LORD. Look to the rock from which you were hewn, and to the quarry from which you were dug. Look to Abraham your father and to Sarah who bore you; for he was but one when I called him, but I blessed him and made him many.<br>For the LORD will comfort Zion;<br>he will comfort all her waste places, and will make her wilderness like Eden, her desert like the garden of the LORD; joy and gladness will be found in her, thanksgiving and the voice of song.<br>Listen to me, my people, and give heed to me, my nation; for a teaching will go out from me, and my justice for a light to the peoples. I will bring near my deliverance swiftly, my salvation has gone out and my arms will rule the peoples; the coastlands wait for me, and for my arm they hope. Lift up your eyes to the heavens, and look at the earth beneath; for the heavens will vanish like smoke, the earth will wear out like a garment, and those who live on it will die like gnats; but my salvation will be forever, and my deliverance will never be ended. | **اشیاء نبی ۵۱: ۱-۶**<br>خداوند می‌فرماید: "ای کسانی که می‌خواهید نجات یابید، ای کسانی که چشم امیدتان به من است، سخنان مرا بشنوید. به معدنی که از آن استخراج شده‌اید و به صخره‌ای که از آن جدا گشته‌اید، توجه نمایید.<br>به اجدادتان ابراهیم و ساره فکر کنید که از ایشان بوجود آمدید. هنگامی که ابراهیم را دعوت کردم او فرزندی نداشت و تنها بود، اما من او را برکت دادم و ملت بزرگی از او بوجود آوردم.<br>"من بار دیگر اسرائیل را برکت خواهم داد و خرابه‌های آن را آباد خواهم ساخت. زمینهای بایر و بیابانهای خشک آن چون باغ عدن سرسبز خواهند شد. خوشی و شادمانی همه جا را پر خواهد ساخت، و شکرگزاری همراه با سرودهای شاد در همه جا به گوش خواهد رسید.<br>"ای قوم من، به من گوش دهید. من احکام و قوانین خود را صادر می‌کنم تا بوسیلهء آنها به قوم‌های جهان روشنایی ببخشم.<br>بزودی می‌آیم تا آنها را نجات دهم و با عدل و انصاف بر آنها حکومت کنم. سرزمینهای دور دست دنیا که چشم به راه من هستند به قدرت من اعتماد خواهند کرد.<br>چشمان خود را به آسمان بدوزید و به زمین زیر پایتان نگاه کنید، روزی خواهد آمد که آسمان مانند دود، ناپدید خواهد شد و زمین همچون لباس، پوسیده خواهد شد و مردمش خواهند مرد. اما نجاتی که من به ارمغان می‌آورم برای همیشه باقی خواهد ماند و عدالت من هرگز از بین نخواهد رفت. |
| **Psalm 138**<br>I give you thanks, O LORD, with my whole heart; before the gods I sing your praise; I bow down toward your holy temple and give thanks to your name for your steadfast love and your faithfulness; for you have exalted your name and your word above everything. On the day I called, you answered me, you increased my strength of soul. All the kings of the earth shall praise you, O LORD, for they have heard the words of your mouth. They shall sing of the ways of the LORD, for great is the glory of the LORD. For though the LORD is high, he regards the lowly; but the haughty he perceives from far away. Though I walk in the midst of trouble, you preserve me against the wrath of my enemies; you stretch out your hand, and your right hand delivers me. The LORD will fulfil his purpose for me; your steadfast love, O LORD, endures forever. Do not forsake the work of your hands. | **مزامیر ۱۳۸**<br>ای خداوند، از صمیم قلب تو را سپاس می‌گویم. در حضور خدایان تو را شکر می‌کنم.<br>بسوی خانهء مقدس تو خم شده، تو را عبادت می‌کنم و نام تو را بسبب رحمت و وفاداریت می‌ستایم. بخاطر نام خود، به تمام وعده‌هایی که می‌دهی عمل می‌کنی.<br>هرگاه دعا کنم، جوابم را می‌دهی و به جانم قوت می‌بخشی.<br>ای خداوند، تمام پادشاهان جهان وقتی وعده‌های تو را بشنوند تو را خواهند ستود.<br>آری، آنان کارهایی را که تو انجام داده‌ای خواهند سرایید زیرا پرشکوه و پرجلال هستی.<br>تو متعالی اما به افراد فروتن توجه می‌نمایی و کارهای متکبران از نظر تو پوشیده نیست.<br>خداوندا، هرچند اکنون در سختی هستم، اما تو مرا خواهی رهانید؛ تو دشمنان مرا مجازات خواهی کرد و مرا با قدرت خویش نجات خواهی داد.<br>تو کار مرا به کمال خواهی رساند. ای خداوند، رحمت تو ابدیست. کاری را که آغاز نموده‌ای به کمال برسان. |

| | |
|---|---|
| **Romans 12:1-8**<br>I appeal to you therefore, brothers and sisters, by the mercies of God, to present your bodies as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your spiritual worship. Do not be conformed to this world, but be transformed by the renewing of your minds, so that you may discern what is the will of God--what is good and acceptable and perfect. For by the grace given to me I say to everyone among you not to think of yourself more highly than you ought to think, but to think with sober judgment, each according to the measure of faith that God has assigned. For as in one body we have many members, and not all the members have the same function, so we, who are many, are one body in Christ, and individually we are members one of another. We have gifts that differ according to the grace given to us: prophecy, in proportion to faith; ministry, in ministering; the teacher, in teaching; the exhorter, in exhortation; the giver, in generosity; the leader, in diligence; the compassionate, in cheerfulness. | **رومیان ۱۲: ۱-۸**<br>ای ایمانداران عزیز، در مقابل این لطف و رحمت خدا، التماس می‌کنم که بدنهای خود را مانند قربانی زنده و مقدس به او تقدیم کنید، زیرا این است قربانی که مورد پسند اوست. شایسته است او را این چنین عبادت و خدمت کنید. رفتار و کردار و شیوهء زندگی مردم دنیا را تقلید نکنید، بلکه بگذارید خدا افکار و طرز فکرتان را دگرگون کند تا به انسانی جدید تبدیل شوید. آنگاه قادر خواهید شد ارادهء خدا را درک کرده، آنچه را که خوب و کامل و موردپسند اوست، کشف کنید. بعنوان پیام‌آور خدا، از جانب او شما را نصیحت می‌کنم که خود را بزرگتر از آنچه که هستید بحساب نیاورید، بلکه دربارهء خود درست قضاوت کنید و خود را با آن مقدار ایمانی بسنجید که خدا به شما عطا کرده است. درست همانطور که بدن انسان اعضای مختلف دارد، بدن مسیح یعنی کلیسا نیز اعضای گوناگون دارد؛ هر یک از ما عضوی از بدن او هستیم و برای تکمیل آن لازم می‌باشیم و مسئولیت و وظیفه‌ای مشخص در آن داریم. اما در کل، همه متعلق به یکدیگریم و به هم نیاز داریم. خدا از روی لطف خود، به هر یک از ما نعمت و عطای خاصی بخشیده است تا وظایف خاصی را انجام دهیم. اگر خدا به شما نعمت نبوت کردن داده است، هرگاه مطمئنید خدا ازطریق شما سخن می‌گوید، نبوت کنید، یعنی پیغامهای خدا را به کلیسا اعلام نمایید. اگر نعمت شما، خدمت کردن به دیگران است، این کار را بطرز شایسته انجام دهید. اگر نعمت تعلیم دادن دارید، خوب تعلیم بدهید. اگر واعظید، بکوشید که موعظه‌هایتان مفید و مؤثر باشند. اگر نعمتتان کمک به دیگران از دارایی‌تان می‌باشد، با سخاوت این کار را انجام دهید. اگر خدا توانایی مدیریت عطا کرده است، این مسئولیت را جدی بگیرید. آنانی که این عطا را دارند که افسردگان را تسلی دهند، بگذار با رغبت و روحیهء مسیحی، این خدمت را انجام دهند |
| **Matthew 16:13-20**<br>Now when Jesus came into the district of Caesarea Philippi, he asked his disciples, "Who do people say that the Son of Man is?" And they said, "Some say John the Baptist, but others Elijah, and still others Jeremiah or one of the prophets." He said to them, "But who do you say that I am?" Simon Peter answered, "You are the Messiah, the Son of the living God." And Jesus answered him, "Blessed are you, Simon son of Jonah! For flesh and blood has not revealed this to you, but my Father in heaven. And I tell you, you are Peter, and on this rock I will build my church, and the gates of Hades will not prevail against it. I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven." Then he sternly ordered the disciples not to tell anyone that he was the Messiah. | **انجیل متی ۱۶: ۱۳-۲۰**<br>وقتی عیسی به قیصریهء فیلیپ رسید، از شاگردانش پرسید: "مردم مرا که می‌دانند؟" جواب دادند: "بعضی‌ها می‌گویند که شما یحیای پیغمبر هستید؛ عده‌ای نیز می‌گویند الیاس، یا ارمیا و یا یکی از پیغمبران دیگر می‌باشید." سپس پرسید: "شما مرا که می‌دانید؟" شمعون پطرس جواب داد: "مسیح، فرزند خدای زنده!"<br>عیسی فرمود: "ای شمعون، پسر یونا، خوشابحال تو! زیرا تو این حقیقت را از انسان نیاموختی، بلکه پدر آسمانی من این را بر تو آشکار ساخته است. تو پطرس، یعنی "سنگ" هستی، و من بر روی این صخره، کلیسای خود را بنا می‌کنم، و قدرتهای جهنم هرگز قادر به نابودی آن نخواهند بود.<br>من کلیدهای ملکوت خدا را در اختیار تو می‌گذارم تا هر دری را بر روی زمین ببندی، در آسمان بسته شود، و هر دری را بگشایی در آسمان نیز گشوده شود."<br>آنگاه به شاگردانش دستور داد به کسی نگویند که او مسیح است. |
| **Prayer after Communion**<br>God of all mercy,<br>in this Eucharist you have set aside our sins<br>and given us your healing:<br>grant that we who are made whole in Christ<br>may bring that healing to the world,<br>in the name of Jesus Christ our Lord. | **دعای پس ار عشاء ربانی**<br>خداوندِ سراسر رحمت،<br>در این عشای ربانی گناهان ما را زدودی<br>و به ما التیام بخشیدی:<br>ما را که سازنده بدن مسیح هستیم یاری کن<br>که بتوانیم دنیای ویران را درست کنیم،<br>در نام خداوندمان عیسی مسیح. |

**First Reading: Isaiah 51:1-6**

*A reading from the prophecies of Isaiah:*

Listen to me, you that pursue righteousness, you that seek the LORD.
Look to the rock from which you were hewn,
and to the quarry from which you were dug.
Look to Abraham your father and to Sarah who bore you;
for he was but one when I called him, but I blessed him and made him many.
For the LORD will comfort Zion;
he will comfort all her waste places, and will make her wilderness like Eden,
her desert like the garden of the LORD; joy and gladness will be found in her,
thanksgiving and the voice of song.

Listen to me, my people, and give heed to me, my nation;
for a teaching will go out from me, and my justice for a light to the peoples.
I will bring near my deliverance swiftly,
my salvation has gone out and my arms will rule the peoples;
the coastlands wait for me, and for my arm they hope.
Lift up your eyes to the heavens, and look at the earth beneath;
for the heavens will vanish like smoke, the earth will wear out like a garment,
and those who live on it will die like gnats;
but my salvation will be forever, and my deliverance will never be ended.

*This is the word of the Lord*

**Second Reading: Romans 12:1-8**

*A reading from Paul's letter to the Church in Rome*

I appeal to you therefore, brothers and sisters, by the mercies of God, to present your bodies as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your spiritual worship.
Do not be conformed to this world, but be transformed by the renewing of your minds, so that you may discern what is the will of God--what is good and acceptable and perfect.
For by the grace given to me I say to everyone among you not to think of yourself more highly than you ought to think, but to think with sober judgment, each according to the measure of faith that God has assigned.
For as in one body we have many members, and not all the members have the same function, so we, who are many, are one body in Christ, and individually we are members one of another.
We have gifts that differ according to the grace given to us: prophecy, in proportion to faith;
ministry, in ministering; the teacher, in teaching; the exhorter, in exhortation; the giver, in generosity;
the leader, in diligence; the compassionate, in cheerfulness.

ای ایمانداران عزیز، در مقابل این لطف و رحمت خدا، التماس می‌کنم که بدنهای خود را مانند قربانی زنده و مقدس به او تقدیم کنید، زیرا این است قربانی که مورد پسند اوست. شایسته است او را این چنین رفتار و کردار و شیوهء زندگی مردم دنیا را تقلید نکنید، بلکه بگذارید خدا افکار و عبادت و خدمت کنید. طرز فکرتان را دگرگون کند تا به انسانی جدید تبدیل شوید. آنگاه قادر خواهید شد ارادهء خدا را درک کرده، آنچه را که خوب و کامل و موردپسند اوست، کشف کنید. بعنوان پیام‌آور خدا، از جانب او شما را نصیحت می‌کنم که خود را بزرگتر از آنچه که هستید بحساب نیاورید، بلکه دربارهء خود درست قضاوت درست همانطور که بدن کنید و خود را با آن مقدار ایمانی بسنجید که خدا به شما عطا کرده است.
انسان اعضای مختلف دارد، بدن مسیح یعنی کلیسا نیز اعضای گوناگون دارد؛ هر یک از ما عضوی از بدن او هستیم و برای تکمیل آن لازم می‌باشیم و مسئولیت و وظیفه‌ای مشخص در آن داریم. اما در کل، خدا از روی لطف خود، به هر یک از ما نعمت و عطای همه متعلق به یکدیگریم و به هم نیاز داریم. خاصی بخشیده است تا وظایف خاصی را انجام دهیم. اگر خدا به شما نعمت نبوت کردن داده است، هرگاه مطمئنید خدا ازطریق شما سخن می‌گوید، نبوت کنید، یعنی پیغامهای خدا را به کلیسا اعلام اگر نعمت شما، خدمت کردن به دیگران است، این کار را بطرز شایسته انجام دهید. اگر نعمت نمایید. اگر واعظید، بکوشید که موعظه‌هایتان مفید و مؤثر باشند. اگر تعلیم دادن دارید، خوب تعلیم بدهید. نعمتتان کمک به دیگران از دارایی‌تان می‌باشد، با سخاوت این کار را انجام دهید. اگر خدا توانایی مدیریت عطا کرده است، این مسئولیت را جدی بگیرید. آنانی که این عطا را دارند که افسردگان را تسلی دهند، بگذار با رغبت و روحیهء مسیحی، این خدمت را انجام دهند

*This is the word of the Lord*